FORMS OF MEANING AND EQUIVALENCE TYPOLOGY OF ENGLISH SLANG TRANSLATION IN *DEADPOOL* (2016) AND*DEADPOOL 2* (2018) MOVIE SUBTITLES

UNDERGRADUATE THESIS

BY
PETRONELA STEFANIA RONDO
NIM: 2016510503

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE
FLORES UNIVERSITY
ENDE
2023

FORMS OF MEANING AND EQUIVALENCE TYPOLOGY OF ENGLISH SLANG TRANSLATION IN *DEADPOOL* (2016) AND*DEADPOOL 2* (2018) MOVIE SUBTITLES

UNDERGRADUATE THESIS

Presented to Flores University in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of *Sarjana Sastra*
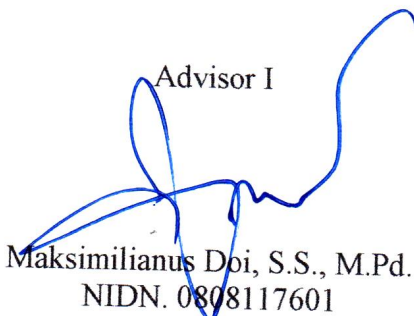
BY
PETRONELA STEFANIA RONDO
NIM: 2016510503

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE
FLORES UNIVERSITY
ENDE
2023

APPROVAL PAGE

This is to certify that Undergraduate Thesis of Petronela Stefania Rondo has been approved by the Thesis Advisors for further approval by the Board of Examiners.
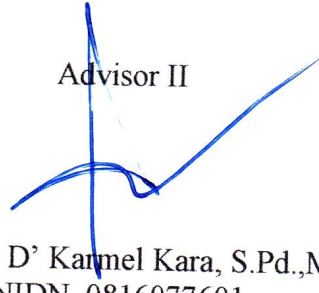
Ende, August 2023

Advisor I

Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd.
NIDN. 0808117601

Advisor II

Yuliana M. D' Karmel Kara, S.Pd.,M.Pd.
NIDN. 0816077601

ABSTRAK

Rondo, Maria S. 2023.*Bentuk-bentuk Makna dan Tipologi Kesepadanan dari Penerjemahan Bahasa Gaul Inggris dalam Subtitle Film Deadpool (2016) dan Deadpool 2 (2018)*. Program Studi Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Sastra. Universitas Flores. Pembimbing: Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd., & Yuliana M. D. Kara, S.Pd.,M.Pd.

Penelitian ini bertujuan untuk menentukan bentuk-bentuk makna dan tipologi kesepadanan dari bahasa gaul (slang) yang ditemukan dalam subtitel film *Deadpool* (2016) dan *Deadpool 2* (2018). Bentuk-bentuk makna dibagi atas makna asosiatif dan makna konseptual.Sedangkan tipologi kesepadanan terdiri dari kesepadanan pada level kata, kesepadanan di atas level kata, kesepadanan gramatikal, kesepadanan tekstual dan kesepadanan pragmatik.Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data diambil dari kata dan frasa Bahasa gaul (slang) dalam subtitel Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia dari kedua film tersebut.

Hasil dari penelitian ini mengemukakan dua hal utama. Pertama, bentuk-bentuk makna asosiatif dan makna konseptual menurut Masriyah, Aziz dan Samad (2019) ditemukan dalam penerjemahan bahasa gaul Inggris ke bahasa target di dalam kedua subtitel film. Dan kedua, ditemukan adanya penggunaan tipologi kesepadanan dalam proses penerjemahan bahasa gaul dari bahasa sumber ke bahasa target sesuai pembagian menurut Baker (2018) yakni kesepadanan pada level kata, kesepadanan di atas level kata, kesepadanan gramatikal, kesepadanan tekstual dan kesepadanan pragmatik.

Kata Kunci:*Penerjemahan, Bentuk makna, tipologi kesepadanan, Deadpool, Deadpool 2*

ABSTRACT

Rondo, Maria S. 2023. *Forms of Meaning and Equivalence Typology of English Slang Translation in Deadpool (2016) and Deadpool 2 (2018) Movie Subtitles*. **English Literature Study Program. Faculty of Language and Literature. Flores University. Advisors: Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd., & Yuliana M. D. Kara, S.Pd.,M.Pd.**

This study aimed to describe the forms of meaning and equivalence typology of English slang found in *Deadpool* (2016) and *Deadpool 2* (2018) movie subtitles. Forms of meaning are divided into associative meaning and conseptual meaning. While equivalence typology consists of equivalence at word level, equivalence above word level, grammatical equivalence, textual equivalence, and pragmatic equivalence. This study used qualitative descriptive mnethod. Data were taken from words and phrases of slang in English and Bahasa Indonesia subtitles of the films.

The results of this study show two main ideas. First, forms of associative and conseptual meaning based on Masriyah, Aziz, and samad (2019) were found in the English slang translation process to the target language in the film subtitles. And second, there was found the equivalence typology used in the English slang translation process from the source language to the target language as Baker (2018) theory which are equivalence at word level, equivalence above word level, grammatical equivalence, textual equivalence, and pragmatic equivalence.

Key Words: *Translation, Forms of meaning, Equivalence typology, Deadpool, Deadpool 2*

STATEMENT OF ORIGINALITY
OF UNDERGRADUATE THESIS

The undersigned   :
Name   : Petronela Stefania Rondo
NIM   : 2016510503
Study Program   : English Literature
Faculty   : Language and Literature

      Declares that the present Undergraduate Thesis describes original research undertaken for the English Literature Study Program, Faculty of Language and Literature, Flores University. Any theories, findings, and research techniques not my own have been acknowledged in the text. Theoretical contributions and findings in the thesis are my own original work and have not been submitted for any degree in this or any other university. If later it can be revealed that this Undergraduate Thesis contains partly or wholly plagiarized pieces of other's intellectual work of any kind. I will readily accept the sanction established by the university on the matter.

Signature   :
Full Name   : Petronela Stefania Rondo
Dates   : Ende, August 2023

v

THESIS LEGITIMATION

This is to certify that the Undergraduate Thesis of Petronela Stefania Rondo has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the Degree of *Sarjana Sastra*.

Ende,   August 2023

The Board of Examiners

Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum.   *Aliw*   11/6 th/2023
(The Chair/Examiner)

Febe Fenny Irawati Wanggai,S.S.M.Hum   *Lei*   11/6 th/2023
(Secretary/Examiner)

Fransiskus Maria Separ,S.S.,M.Pd   *Fransiskus*   11/6 th/2023
(Examiner)

Yuliana M. D' Karmel Kara, S.Pd.,M.Pd   11/6 th/2023
(Advisor II/Examiner)

Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd   11/6 th/2023
(Advisor I/Examiner)

Acknowledged by   Approved by
English Literature Study Program   Faculty of Language and Literature
Chair   Dean
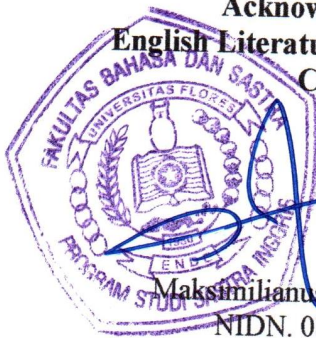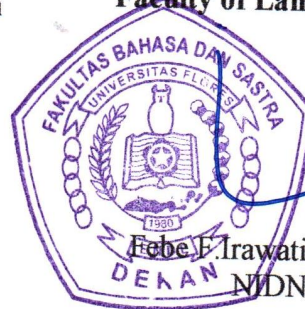
Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd   Febe F.Irawati Wanggai,S.S.,M.Hum
NIDN. 0808117601   NIDN. 0821027901

MOTTO

Know Yourself, Know Your Values,

Be Confidence, Be Strong.

It's okay to put your mental health first. No
one will do that for you.
Love yourself

ACKNOWLEDGEMENT

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER V

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE